



国际大奖儿童小说



*Young Fu of  
the Upper Yangtze*

扬子江上游的小傅

Elizabeth Foreman Lewis

[美] 伊丽莎白·路易斯 著

赵婷婷 译



Winner of the Newbery Medal  纽伯瑞儿童文学奖作品

山东文艺出版社



*Young Fu of the Upper Yangtze*

# 扬子江上游的小傅

*Elizabeth Foreman Lewis*

[美] 伊丽莎白·路易斯 著

赵婷婷 译

Winner of the Newbery Medal  纽伯瑞儿童文学奖作品

山东文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

扬子江上游的小傅/(美)路易斯著;赵婷婷译.  
—济南:山东文艺出版社,2014.6  
ISBN 978-7-5329-4503-0

I. ①扬… II. ①路… ②赵… III. ①长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 059179 号

## 扬子江上游的小傅

[美]伊丽莎白·路易斯 著 赵婷婷 译

---

主管部门 山东出版传媒股份有限公司  
出版发行 山东文艺出版社  
社 址 山东省济南市英雄山路 189 号  
邮 编 250002  
网 址 [www.sdwyppress.com](http://www.sdwyppress.com)

---

读者服务 0531-82098776(总编室)  
0531-82098775(发行部)  
电子邮箱 [sdwy@sdpress.com.cn](mailto:sdwy@sdpress.com.cn)

---

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司  
开 本 890mm×1240mm 1/32  
张 数 7.75 插页/2  
字 数 135 千字  
版 次 2014 年 6 月第 1 版  
印 次 2014 年 6 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5329-4503-0  
定 价 20.00 元

---

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

# 前言



《扬子江上游的小傅》最初出版于 1932 年，为庆祝其出版 75 周年，今年再版了《扬子江上游的小傅》。1932 年年底，我出生在中国江苏。故事发生在 20 世纪 20 年代的中国，那是一个军阀割据、动荡不安的年代。在那个混乱的背景下，为寻求一个稳定的中央政府的保护，我的父母不得不到朝鲜半岛暂避，正如小傅故事中的外国女人一样。读伊丽莎白·路易斯的小说就像再一次聆听了我父母所经历的故事，重温我出生之前父母互通的信件。

无论是我父母的描述，还是路易斯女士的小说，都涉及了一些特定的主题：多数百姓饥寒交迫、食不果腹，缺乏基本的国民教育；政府统治风雨飘摇，士兵和土匪不仅欺压手无寸铁的贫困百姓，还将魔掌伸向得不到保护的富贵人家；在那个裹脚被视为女性价值标志的社会，女性的社会地位十分卑微；在那个动乱的年代，历来深受尊重与拥护的儒家学者却遭到了军阀的蔑视与冷落。

中国——小傅时代的“沉睡的巨人”，现在已经成为世界经济和政治强国。重庆茶馆里那个“义愤填膺”的学生鼓动者最终唤醒了深受压榨与蹂躏的农民，并且引领他们参加革命，经过三十年的艰苦奋斗，终于推翻了摇摇欲坠、腐朽不堪的蒋介石政府，并成了中华人民共和国的领导者。

有人会说，一个根植于一百年前的故事，其中一定充满各种稀

奇古怪的风俗、信仰和语言，对年轻读者们来说会是一个巨大的挑战。我不这么认为，能够津津有味地读完罗琳和托尔金所写的书籍的人们，同样可以欣赏伊丽莎白·路易斯笔下有趣的故事。她描述的世界充满了异域风情，有助于读者更好地了解中国和中国人民，这是一项我们都应该参与的任务。我向各位推荐这本书绝不只是为了你们能够更好地了解中国，更是因为这是一部充满冒险经历的作品，相信你们会和我一样爱不释手。《扬子江上游的小傅》于1933年荣获纽伯瑞儿童文学奖，不仅仅是因为它从历史和文化的角度精确地描绘了那个年代发生在中国的故事，更因为它是一本经久不衰的优秀作品。

凯瑟琳·帕特森  
佛蒙特州，巴雷

# 序言



要做到真正地理解和欣赏书中所描绘的一个国家的风土人情、人文风貌，大致了解这个国家的历史以及人们的生活方式、思维方式，也就是说了解一个国家的文化是一件非常必要的事情。这一点非常重要，尤其是对中国来说，它是世界上最古老的国家之一，对中国的文化有一个大致的了解是读懂中国故事的一个前提条件。

秦始皇是中国的第一位皇帝，几千年前一统中国——确切地说，他的王朝始于公元前 220 年，终于公元 207 年。那个时候，中国并不是一个国家，而是六个国家并存的状态，六国想要和平共处，但是常年征战不断。在秦国有一位野心勃勃、年轻气盛的国王，他发动了对其他国家的战争，经过长年征战，最终一举统一了全国，成为中国历史上的第一个皇帝，开始统治这个幅员辽阔的国家。

秦始皇之后几个世纪，中国的格局一直比较稳定，一个朝代取代另一个朝代，沿袭着帝王制度。中国历史上曾两次遭到外来侵略，但是都被中国人民勇敢地击退了。朝代交替之间，总会有一个混乱纷争的阶段，正是在这个阶段，我度过了自己在中国最长的时日。三月大的时候，父母将我带到中国，一直到四十多岁我才离开这片土地，伊丽莎白·路易斯笔下的小傅正是这个阶段的人物。

这是一个什么样的年代呢？这是一个充斥着革命、挣扎和战争的年代。慈禧太后去世，争夺帝王宝座的竞争者们纷纷起义，各自拥军，相互讨伐。这些英勇无畏、野心勃勃的竞争者们被称为“军阀”。在这军阀混战、土匪横行、流氓猖獗的年代里，百姓的日子自然是苦不堪言，他们的日常生活和商业活动总是受到各种干扰，得不到任何保障。土匪和士兵之间几乎没有什么区别，他们都给百姓的生活带来种种威胁。百姓们可能会死于家中，死于店铺里，人身安全得不到保障，只有贫困至极的人才是安全的，不用担心被杀害。

伊丽莎白·路易斯笔下的小傅，就生活在慈禧太后去世后的那个极为动荡不安的岁月里。在那个混乱的时代，小傅尽自己最大的努力去做一个诚实、勤奋的人，我们透过小傅的故事看到了一个充满艰辛、危机重重的社会。只有知晓中国的过去，我们才能够更好地理解现在这个广袤、复杂的中国。扬子江上游的小傅的故事就是现代中国的序言。

赛珍珠

佛蒙特州 丹比

1972年10月

# 目 录

|     |                  |
|-----|------------------|
| 001 | 前言               |
| 001 | 序言               |
| 001 | 第一章 建在山上的城市      |
| 013 | 第二章 万事开头难        |
| 033 | 第三章 枪下偷生         |
| 045 | 第四章 有志者事竟成       |
| 063 | 第五章 贱卖“龙之息”      |
| 081 | 第六章 勇斗火龙         |
| 097 | 第七章 病魔来袭         |
| 115 | 第八章 脚下之辱         |
| 133 | 第九章 洪暴           |
| 149 | 第十章 归谁所有         |
| 169 | 第十一章 骑虎难下        |
| 187 | 第十二章 日久见人心       |
| 209 | 第十三章 好奇心的妙用      |
| 229 | 第十四章 会当凌绝顶，一览众山小 |



# 第一章

## 建在山上的城市





小傅站在重庆市椅匠路逼仄的马路牙子上，探头张望，面前是戴老板两层楼的出租房。站在门口的是他的母亲——傅大婶，一边指挥着搬运工摆放她从家里带过来的各色家什，一边忧心忡忡地检查从她身边经过的每件物品。她也确实累坏了，在崎岖的乡村小路上颠簸了一天，又在拥挤的货船上晃了两天，好在家具大都没什么损坏。但对小傅来说，更多却是新奇，几日的旅途就像滔滔的长江水滚滚而去，他被眼前不断变化的景色和形形色色的面孔深深地吸引了。由于土匪猖獗，旅途中一直担惊受怕，而这也恰恰给旅途增加了另一种乐趣。当重庆市高大的城墙在远处若隐若现时，他忽然觉得自己心中所有的梦想都要在这里实现了。

突然一声喊叫，小傅循声望去，原来，一个挑夫将猪皮箱子放下时，正好砸在了一个路人的光脚上。霎时间，两个人气红了脸，互相咒骂起来。

“你这个死猪头，没长眼睛啊？”

“那你呢，狗娘养的，没看见我在放箱子么？”

“你放你的箱子，关我屁事！你祖宗十八代都是扫大街的啊，不知道箱子该放哪么？”

“你祖宗是猴子吧，上蹿下跳，好狗不挡道！”

那挑夫与周围重庆人的装扮颇为不同，脑后拖着一根长长的辫子，一半是真的，一半是用假发编的，用绳子接在真发上。不等他骂完，路人便一个箭步冲上去，抓住他的辫子，使劲一拽，辫子断成两截，被他拿在手中，众人哄然大笑。那挑夫恼羞成怒，抓起扁担就要打，还没打下去，街道上突然又传来一阵喧闹声，

大家都扭头望去，那路人便乘机溜走了，消失在拥挤的人群中。

一顶镶金的、装饰华丽的大红婚轿穿街而过。垂悬的锦缎轿帘后面，坐着一个年轻的新娘，正被簇拥着向新家奔去。婚轿后面跟着浩浩荡荡的送亲队伍，手里举着上了彩漆的托盘，盛放着烤家禽、糖果、蜜饯、蚕丝被和硬漆枕，还有人挑着好几箱封好的衣服和家具——这些都是丰厚的嫁妆。当送亲队伍的尾巴消失于街道中时，那愤怒的挑夫已经把辫子编好了，弯下腰，捡起扁担，重新开始工作了，好像什么事情也没发生一样。

傅大婶如释重负地松了一口气。过惯了乡村平平静静的日子，城里的嘈杂喧闹她一时还适应不了。但是为了儿子的未来，她必须忍受和习惯。

而小傅呢，对母亲这几日的焦虑一无所知，完全沉浸在自己的兴奋和喜悦之中，他的心情倒是十分舒畅，长长地松了一口气：没想到自己真的来到了大城市，来到了重庆。在他的村子里，谁一辈子能来重庆一次就算是人生中了不起的事了，每每说到在重庆的所见所闻，必是唾沫四溅，滔滔不绝。

“巷子很宽，街道两旁，店铺林立，里面要什么，有什么。”一天晚上小傅听客栈老板这样说道，“那儿的人可真多，成千上万的，挤在一起，没办法，只得把房子往上盖，才有得住。三百六十行，行行都有人做。得空儿就去茶馆啊、剧院啊找乐子去。”这时，有新顾客进门了，客栈老板停了下来，一边招呼客人，一边用探询的目光扫向那些听得目瞪口呆的众人。“我说诸位啊，”他问道，“像我们这样的农民和小老板哪有时间出去找乐子？不用说，住在那里的市民真是八辈子修来的福气啊！”

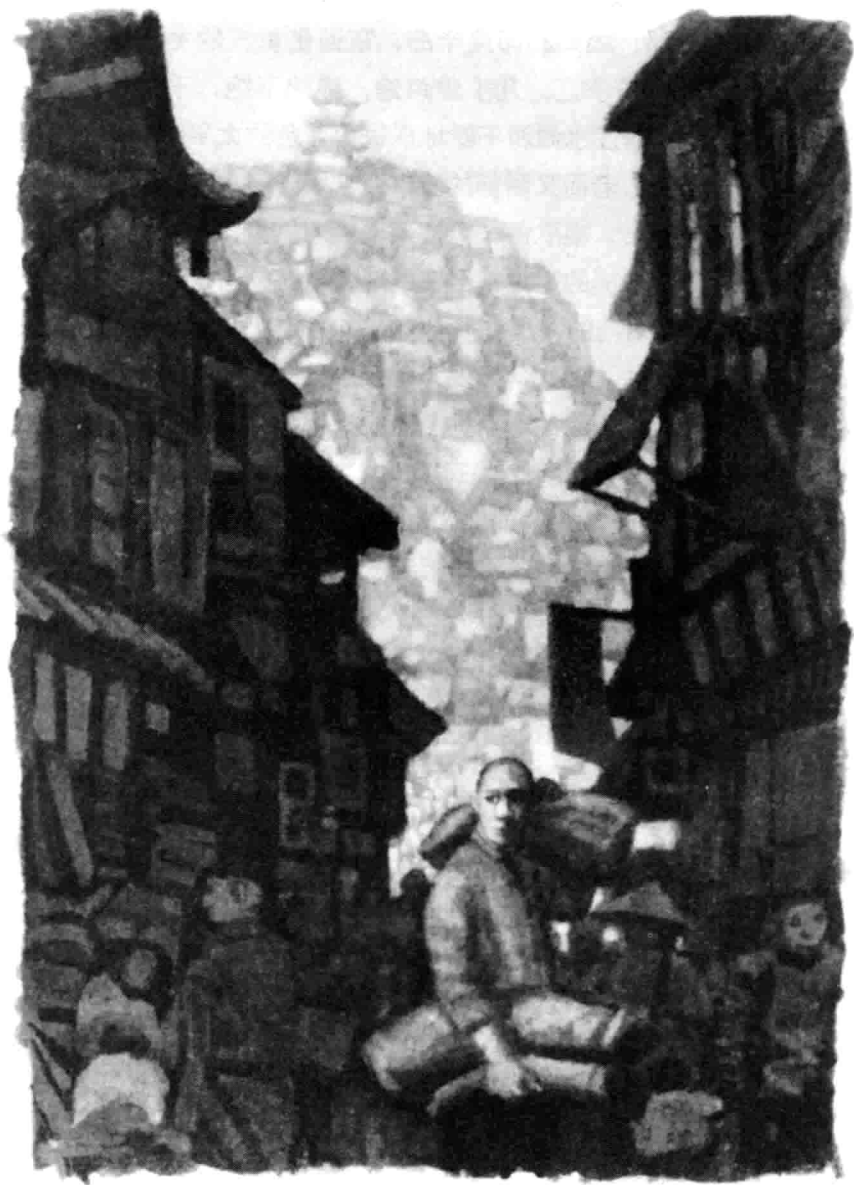
确实是这样！重庆市坐拥一片江水，是偏远西部的一个港口城市，地理位置极其特殊，西面和北面是高耸入云的喜马拉雅山

脉和神秘莫测的西藏地区；南面是通行数世纪之久的贸易航线，连接着印度支那、缅甸和印度半岛；东面是重庆的主干道也是它的生命动脉——扬子江，几千里路途，绵绵不绝，千回百转，直达上海，将浑浊的江水源源不断地送进蔚蓝色的太平洋。

重庆也是个古老而又阴郁的城市，它大开门户，让各色商户像潮水一般涌进涌出，攫取每一个繁荣发展的机会，将各种财富机遇据为己有。它所占据的财富甚至在中部最富有的省份四川也是排得上名次的。而相对应的，是许多不为人知的贫穷和黑暗。想到这里，小傅不禁心跳加快。他，傅云发，年仅十三岁，就来到这个繁华的都市，站在千万条街巷的一角，看着挑夫们将他熟悉的各色家什搬进房间，从此，他和母亲就要在这座城市安身立命。

傅大婶可没有他此刻的豪情壮志，这他是知道的。因为要离开她生活了大半辈子的农场，一连好几个星期，傅大婶都在暗自垂泪。自从小傅父亲离世之后，她变得无依无靠，不知道该向谁寻求帮助。公公也在几年前就死了，家中连个主持大局的人都没有。在这样一个乱世，你再怎么老老实实在地耕田种地也无法安稳度日，对于这对孤儿寡母，就更加艰难了。每每想到这，她就啧啧地陷入沮丧和忧愁之中。

再后来，就在她几乎绝望，看不到未来之时，村长告诉她眼前就有一个机会，重庆的一个铜匠师傅——唐老板正好在招学徒，小傅可以去顶这个空缺。在她的央求之下，村长和唐老板通了信，答应让小傅过去做学徒，小傅也欣然同意了。去陌生的重庆开始新的生活并不是她想为自己或者儿子选择的，她只是没有办法，不得不走这一招棋。除了那几件少得可怜的破旧家具，她只有一点点现钱，和她的嫁妆——几只银簪和手镯，这可以让他们到了重庆后暂时免于饥饿。



一张红漆方桌、一条长凳、几卷被褥，还有一些厨房器皿已经在房间里摆放齐整。傅大婶已经提前将说好的价钱付给了挑夫们，完工后，挑夫们却开始你一言我一语地抱怨起来，说钱给得太少，傅大婶只当没听见。

“这钱不够啊！讲价的时候不知道东西有这么重，比我们想象中的要重一倍多呢！我们搬来挑去的，忙活了一天，也累了一天，你再加两百文！”

“两百文！”傅大婶嚷了起来，“你以为我是官老爷的寡妇啊！价钱是之前说好的，现在想反悔？那是你们自己的事情！别在这跟我扯皮！”说着，挥手把他们赶了出去，自己进了屋。

挑夫们边走边抱怨，消失在巷子里。小傅叹了一口气，没了刚才的兴奋劲儿。突然，他发现自己住的是一楼而不是二楼，不用跑上跑下的，便又转忧为喜了。如果住在楼上，你就得从后面的梯子爬上爬下的。对于小傅这样的人来说，其实也没什么，他们早就习惯爬到自家房顶整理被大风吹乱的瓦片。只是这种住在半空中，在别人头上踩来踩去的感觉总让他们觉得不踏实。而他母亲呢，还缠着足，她那三寸金莲也只能跨跨门槛，再高的台阶可就不行了。要是天天爬上爬下的，就真够她受的了！

小傅站在屋里四处打量。他们住的这间屋，四周的墙都涂上了灰泥。在他们农村，只有旅馆的内墙会涂上灰泥，因为灰泥的材料要比一般土墙贵得多。如果有人在自己家的外墙上刷上灰泥，那无疑是在宣示众人：他们是有钱人。小傅在乡下住的房子外墙也是刷了灰泥的，房顶还铺了瓦片，这一直是他引以为傲的事情。可惜，那都是在他爷爷那个年代造的房子，有那么一小段时间，天下还算太平，人们只要对付变幻莫测的天气就行了。可是，到了小傅父亲这一代，战争爆发了。父亲倒是比祖辈们更加勤劳，

可是，在这兵荒马乱的世道，行军队伍们随意践踏脆弱的幼苗，在村子里安营扎寨，趁机夺取村民们一年的丰收成果，谁还能有好日子过呢？士兵一来，家禽牲畜都被洗劫一空，士兵前脚刚踏出门，土匪后脚就跟了进来，日子根本没法过。

“么得法！”小傅父亲用他那充满特色的土话感叹道。这是他们村特有的土话，与周围的城市居民的口语区别开来。“么得法！”村民们，一次一次地遭受打击，又一次一次地重新播种、耕种，重拾希望。小傅从六岁起就跟在父亲后面下地干活，见证了他父亲从一个朝气蓬勃、乐观开朗，一看到小傅在身边傻乎乎的劲儿就开怀大笑的男人，面对生活的艰辛和磨难，变成了一个驼背、沧桑、不张嘴、不爱笑、脾气古怪的老头儿，一旦张嘴，不是咳嗽，就是骂人。至少现在，来到了重庆，他们不用再为耕田种地的事情发愁了。

傅大婶的声音打断了他的思绪。“你除了发呆就没什么事情干了么？这地方有什么好看的啊！”

小傅开始去解开篮子上的绳子。“这里的墙都涂着灰泥呢！”他颇为得意地说道。

傅大婶撇着嘴，说道：“这是自然了，这里的房子一间挨着一间，挤都挤死了，再不用点比土坯好的材料，能行么？这墙里面肯定是竹子或者木头，真不是人住的地方！这墙上都是裂缝，隔壁有什么动静，我们都听得见，我们这边有什么情况，那边也全知道。啊，还有耗子洞！咱们得把吃的藏好，不然全便宜这些耗子了。还有，这灯也太暗了，屋里还有一股怪味儿。”她走到后面，贴着墙上的裂缝往外瞅，继续说道：“天啊，这才是我最担心的事，房东竟然在后院养猪。”

不一会儿，房间就被收拾得井井有条了。晚饭做好了，蜡烛



也点起来了，各种奇形怪状的影子投在斑驳的墙壁上，黄铜水壶也在烛光下散发着柔和的光，这可是傅大婶的宝贝。浓妆重彩的灶神头像端端正正地贴在烟囱上那个固定的位置，灶神爷的脸被烛光照得更加通红了。这位神仙，表面看起来面目和善得很，据说在过春节的时候喜欢去天庭打小报告，所以，每家每户都把灶神头像放在墙上最尊贵的位置，小心翼翼地供奉着。

小傅无精打采地吃着饭，把饭碗贴到嘴边，用筷子往塞得满满当当的嘴巴里扒饭。饭后，一杯热茶又唤起了他的热情，他听到大街上传来一阵一阵的喧闹声，便起身，悄悄地溜出了大门。

天快黑了，椅匠路上的人们都在忙着做晚饭了。挑夫们肩上背着空荡荡的担子，晃悠悠地走在大街上；叫花子们不停地乞求着；妇女们在赶着手头上最后的活计；孩子们你追我赶；小狗狂吠不止——逼仄的小街道显得那么热闹和拥挤。街上的椅匠铺子——这条街正是因为这些铺子而得名——正准备关门，将门闩卡在槽子里，这让他们和外界的闹腾隔开了。茶客们纷纷涌进热水铺，买些烧开的热水泡茶吃。如果想自己烧水，那可就花费大了，又得买冷水，又得买木炭，还不如去热水铺买现成的。

小傅看着这一切，满心的欢喜。眼前这场景和来过重庆的人口中所描述的一模一样。明天小傅就要去铜匠师傅唐先生那里做学徒了，他想，等有时间，他也要去泡泡茶馆、逛逛戏院。在这样的大城市，消遣娱乐的钱应该不难挣。想着想着，他还真有点可怜那些村子里的玩伴了，他们现在大都已经是在父母的陪伴下睡着了，而这里的人们还在忙活着晚饭呢。村子里没有这么有趣的场景，唯有被一阵阵蛙鸣和几声犬吠打破的深深的沉寂。

“太好了！”他轻声说道，“我一定会在这里发大财、行大运！”